

NOTES ON CONTRIBUTORS

C.Y. HSU (徐兆鏞), B.A. (Yenching) and M.A. (Michigan), is a journalist. He has been editor of an English news service, overseas correspondent, and radio news writer and editor. He has taught journalism and translated extensively from Chinese into English. He is currently editor of *The Asian Student* in San Francisco. . . . GEORGE KAO (高克毅) was born in 1912 in Ann Arbor, Michigan, and raised in Shanghai. He is a graduate of Yenching University and holds master's degrees from Missouri and Columbia. He has worked as a journalist in both Chinese and English, edited his own weekly newspaper, and served for many years as an editor at the Voice of America in Washington, D.C. He has translated into Chinese *The Great Gatsby* by F. Scott Fitzgerald and *Long Day's Journey Into Night* by Eugene O'Neill (Hong Kong: World Today Press). He edited an anthology on *Chinese Wit and Humor* (New York: Coward-McCann, 1946) and is the author of *Niu-yueh k'e t'an* (A New Yorker's talk), *Chin-shan yeh hua* (San Francisco nights) and the forthcoming *Mei-yü hsin ch'uan* (Notes on American English). He is at present Visiting Senior Fellow at the Chinese University of Hong Kong. . . . T.C. LAI (賴恬昌), born in Hong Kong in 1921, is Director of Extramural Studies of the Chinese University of Hong Kong and, concurrently, head of the CUHK Publications Office. Graduated from the University of Hong Kong and the University of Manchester, he is a prolific author of books on things Chinese. These include *Selected Chinese Sayings*, *More Chinese Sayings*, *A Scholar in Imperial China*, *Chinese Couplets*, *Chinese Proverbs*, *Love Poetry from the Chinese*, and *The Eight Immortals*. He has translated *Romance of the Western Chamber* with the collaboration of Edward Gamarikian (London: Heinemann). He has also written two books on famous Chinese artists, *T'ang Yin* and *Ch'i Pai Shih*. The latter title is published by the Swindon Book Company, Hong Kong, and distributed overseas by the University of Washington Press. . . . D.C. LAU (劉駿爵) was born in Hong Kong in 1921. He read Chinese at the University of Hong Kong, and in 1946 went to Glasgow, where he read philosophy. He has been teaching Chinese philosophy at the School of Oriental and African Studies in London since 1950. In 1965 he was appointed to the Readership in Chinese Philosophy, and in 1970 to the Chair of Chinese, in the University of London. He has made new translations of the *Lao Tzu* (1963) and of the *Mencius* (1970), both published in the Penguin

Classics. He is now finishing a translation of the *Analects of Confucius* for the same series. . . . LIN YUTANG (林語堂), whose writings on Chinese thought and culture have spanned six decades and made his name familiar to readers on five continents, was born in Lungchi, Fukien, in 1895. He graduated from St. John's University, Shanghai, and Harvard, and obtained his doctorate in Linguistics from the University of Leipzig. Some of his more popular books embodying translations are: *The Importance of Living*, *The Wisdom of China and India*, *The Wisdom of Confucius*, *Mencius*, and *Laotze* (the last four in separate volumes in the Modern Library), *The Gay Genius* (a Biography of Su Tung-p'o) *Famous Chinese Short Stories*, *The Importance of Understanding* and *The Chinese Theory of Art*. In 1972, the monumental *Lin Yutang's Chinese-English Dictionary of Modern Usage* was published by the Chinese University of Hong Kong and distributed by the McGraw-Hill Company, New York. It has been described as "the most up-to-date and adequate aid to Chinese-English translation" by a man who has "a perennial interest in the development of the Chinese and English languages and the translation from one into the other". . . . JAMES J.Y. LIU (劉若愚) was born in Peking in 1926 and graduated from the Catholic University in that city. He was a British Council scholar at Wadham College, Oxford, and received his M.A. from Bristol University. He taught Chinese literature at London University, the University of Hong Kong, New Asia College and, in the United States, at Hawaii, Pittsburgh and Chicago. He is at present Chairman of the Department of Asian Languages, Stanford University. Professor Liu is the author of *The Art of Chinese Poetry*, *The Chinese Knight-Errant*, and *The Poetry of Li Shang-yin* – all published by the University of Chicago Press. . . . WILLIAM A. LYELL, Jr., received a Ph.D. in Chinese Literature from the University of Chicago in 1971. He taught at the Ohio State University from 1963 to 1972, and is now an Associate Professor at Stanford University specializing in Modern Chinese literature. Mr. Lyell has published an English translation of Lao She's *Cat Country* (Columbus, Ohio: The Ohio State University Press, 1970). He is preparing an anthology of modern Chinese stories to be published by the University of Indiana Press under the title *K'uei Hsing*. He is also working his dissertation on Lu Hsun into a book which will be titled *Lu Hsun's Vision of Reality*. . . . NATHAN K.C. MAO (茅國權) was educated at New Asia College (Hong

Kong), Yale and Wisconsin, where he received his Ph.D. in 1966. He has taught English at Wisconsin (Platteville) and the Chinese University of Hong Kong, and is now an Associate Professor of English at Shippensburg State College, Pennsylvania. In addition to his English translation of Li Li-weng's *Twelve Towers*, which will be published by the Chinese University of Hong Kong, Mr. Mao has completed a translation of Pa Chin's novel, *Cold Nights*. He is now engaged in rendering into English a contemporary play, Chang Hsiao-feng's *Man of Wu-ling*. . . . STEPHEN C. SOONG (宋淇), an editor and critic writing under the pen-name Lin I-liang (林以亮), was born in 1919 in Wuhsing, Chekiang, and graduated from Yenching University. He was a film writer for the Motion Picture and General Investment Company and Shaw Brothers. Among his books are *Mei-kuo wen-hsueh p'i-p'ing hsuan* (Anthology of American Literary Criticism), *Mei-kuo shih hsuan* (Anthology of American Poetry) and *Ch'ien-yen yü hou-yü* (Prefaces and Postscripts); and, soon to be published, a discussion on the art of translation and a collection of essays on poetry. He is at present Director of the Centre For Translation Projects and, concurrently, Special Assistant to the Vice-Chancellor of the Chinese University of Hong Kong. . . . PHILLIP S.Y. SUN (孫述宇) was born in Canton in 1934 and educated at New Asia College and Yale University, where he received his doctorate in 1963. He has taught English Literature at the Chinese University of Hong Kong and Chinese subjects at the State University of Iowa. Since 1971 he has been Head of the CUHK's Translation Department; he was also the first Director of its Centre For Translation Projects, 1971-1973. He has published various articles on English and Chinese literature in the *New Asia Academic Annual*, the *Tsing Hua Journal* and the *Tamkang Review*. . . . BURTON WATSON (華茲生), Professor of Chinese, Columbia University, was born in 1925 in New York. He was educated at Columbia University, receiving his doctorate in 1956. He also studied in the Department of Chinese Language and Literature, Kyoto University, and taught at Kyoto, Columbia, and Stanford. Among his many books are *Ssu-ma Ch'ien: Grand Historian of China*, *Early Chinese Literature*, *Chinese Lyricism*, and *Chinese Rhyme-prose*. His translations include: *Records of the Grand Historian of China*, *Su Tung-p'o*, *Basic Writings of Mo Tzu*, *Hsun Tzu*, and *Han Fei Tzu*, and *Cold Mountain: A Hundred Poems by Han Shan*. His selections from the poetry and prose of Lu Yu (陸游) are scheduled for publication by Columbia University Press in late 1973.